

<p style="text-align: center;">Agreement on cooperation between Ternopil V. Hnatiuk National Pedagogical University and University of Rostock</p>	<p style="text-align: center;">Договір про співпрацю між Тернопільським національним педагогічним університетом імені Володимира Гнатюка та Університетом Росток</p>
<p style="text-align: center;">01.06.2022</p>	<p style="text-align: center;">01.06.2022</p>
<p style="text-align: center;">Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University (Ukraine), represented by the Rector Prof. Bogdan Buyak, acting upon the Statute of the University, further - "Party 1" and, University of Rostock represented by the Prof. Dr. Wolfgang Schareck, further "Party 2", further - "Parties", have signed this Agreement about the following:</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE 1 Subject of Agreement</p> <p>1.1. This agreement is bilateral, which covers training and educational, research and information, within the two institutions.</p> <p>1.2. Cooperation in training and educational activities means:</p> <ul style="list-style-type: none"> - exchange of young and experienced scientists, faculties and stuff, including undergraduate, postgraduate, and PhD students, in order to participate in the process of training and research activities of both parties; - cooperation in the sphere of organisation and conducting of students and stuff internships; - exchange of information, protocols, results, plans and programs; - consultations upon the content of training (in the field of subjects and issues that interest the parties); - prepare joint project proposals - mutual publication of materials. <p>1.3. Cooperation in research and informational activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - implementation of joint research within the themes defined by the two Parties; - organisation of joint scientific conferences, symposia, seminars; - exchange of materials for publication in scientific journals of both institutions; - exchange of specialized research literature and information in the field of science and technology (for which national legislation does not set a special legal regime); - free reciprocal use of library funds of both institutions; 	<p>Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка (Україна), в особі ректора проф. Богдана Буяка, що діє на підставі Статуту Університету, далі – "Сторона 1", та Університет Росток (Німеччина) в особі Вольфганга Шарека, далі – "Сторона 2"; далі – "Сторони", уклали цей договір про наступне:</p> <p style="text-align: center;">СТАТТЯ 1 Предмет договору</p> <p>1.1. Цей договір є двостороннім, який охоплює тренінги, освітню, науково-дослідну та інформаційну діяльність в межах двох інституцій.</p> <p>1.2. Співпраця в галузі освітньої діяльності:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмін молодими та досвідченими науковцями, науково-педагогічними кадрами та персоналом, у тому числі магістрантами та докторантами, для участі в тренінгах та науково-дослідній діяльності обох інституцій; - співпраця у сфері організації та проведення стажувань студентів, аспірантів та науково-педагогічного персоналу; - обмін інформацією, протоколами, результатами, планами і програмами; - консультації зі змісту навчання у галузі навчальних предметів та проблем, які цікавлять сторони; - підготовки спільних проектних пропозицій - спільні публікації матеріалів; <p>1.3. Співпраця в науково-дослідній та інформаційній діяльності:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснення спільних наукових досліджень у межах тематики, визначеної обома сторонами; - організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів; - обмін матеріалами для публікацій в університетських наукових журналах; - обмін спеціалізованою науково- дослідною літературою та інформацією в галузі науки і технологій щодо якої національним законодавством не встановлений особливий правовий режим;

UNIVERSITÄT ROSTOCK
Meeresbiologie
Albert-Einstein-Straße 3
18059 Rostock

- search for mutual interests in partner's research activity;
- common search for financial sources for educational, organisational and research activities which are conducted with the aim of accomplishment of this agreement;
- mutual exchange of information about the conferences.

ARTICLE 2

Research visiting and joint programs

2.1. Both Parties are ready to accept academic staff and students of partner Party. Such exchanges are planned in accordance with a proved individual work program.

2.2. Following conditions should be accomplished when it comes to visitors' exchanges:

- number of participants of exchange is set by mutual agreement;
- visitor must have good or satisfactory language skills in English and optionally in German;
- visitor's workload and traineeship duration is planned in advance and agreed with the proposals of receiving Party.

ARTICLE 3

Financial and Material Support during the Exchanges and Common Programs

3.1. The receiving Party provides the visitors with free access to laboratories, equipment, as well as educational, cultural, sport facilities and services depending on the availability of resources.

3.2. Visitor is obliged to pay for her/his own medical insurance that is valid abroad.

3.3. Travel and accommodation expenses are covered by the sending Party, according to its rules.

3.4. Ways of drawing funds to cover financial expenses is the matter of the establishments that are Parties of the exchange.

3.5. Parties agree that this is a framework agreement, and all the activities mentioned in Article 1 of this Agreement, are carried out on the basis of working programs which are discussed in detail and confirmed beforehand by the official representatives of both Parties.

3.6. Financing of events can be carried out on the basis of agreements in each case. If necessary, financing of events mentioned in Article 1 of this agreement can be received by the Parties from the external sources.

- безкоштовне взаємне користування бібліотечними фондами;
- пошук взаємних інтересів у науково-дослідній діяльності партнерів;
- спільний пошук джерел фінансування навчально-методичної, організаційної та науково-дослідної діяльності, яка проводиться на виконання цього договору;
- взаємний обмін інформацією про конференції.

СТАТТЯ 2

Дослідницькі візити та спільні програми

2.1. Обидві Сторони готові прийняти науково-педагогічних працівників і здобувачів вищої освіти Сторони-партнера. Такі обміни відбуваються відповідно до затвердженої індивідуальної робочої програми.

2.2. При обмінах науково-педагогічними кадрами передбачається виконання таких умов:

- кількість учасників обміну встановлюється на основі взаємної домовленості;
- учасники програм обмінів повинні добре або задовільно володіти англійською та, як перевага, німецькою мовами;
- робоче навантаження та термін перебування науково-педагогічних кадрів планується заздалегідь і узгоджується з пропозиціями приймаючої Сторони.

СТАТТЯ 3

Фінансове та матеріальне забезпечення під час здійснення обмінів та спільних програм

3.1. Приймаюча Сторона забезпечує науковцям вільний доступ до лабораторій, обладнання, безкоштовним користуванням освітніми, культурними та спортивними послугами в межах своїх можливостей.

3.2. Особа, яку приймають по обміну, повинна забезпечити собі медичне страхування, дійсне за кордоном.

3.3. транспортні витрати оплачуються стороною, що направляє у відрядження, відповідно до своїх правил.

3.4. Спосіб залучення фондів для фінансового покриття витрат є справою закладів, між якими відбувається обмін.

3.5. Сторони погоджуються, що даний договір є рамковим, а всі заходи, які передбачені статтею 1 даного Договору, здійснюються на підставі робочих програм, які детально обговорюються та затверджуються заздалегідь офіційними представниками обох Сторін.

3.6. Фінансування заходів може здійснюватися на підставі домовленостей в кожному окремому випадку. При необхідності, фінансування

ARTICLE 4

Termination

4.1. Agreement enters into force upon signature by both Parties and will remain in force for five years.

4.2. Agreement may be terminated at any time by consent or at the initiative of a Party after written notice to the other Party not later than three months before the termination of the agreement.

4.3. Agreement is concluded in English and Ukrainian languages (two copies for each language), signed by official representatives of the Parties. All copies are equally legal.

4.4. Signed copies of the agreement can be exchanged either during mutual visits or by regular mail.

ARTICLE 5

Additional conditions

5.1. In case of contradictions and nonconformity Parties shall take all measures to resolve them through negotiations. If the parties fail to agree, the dispute may be considered in court.

5.2. This agreement may be changed or supplemented if both Parties agree. Changes and supplements to the Agreement are introduced in writing and signed by both Parties or their official representatives. Changes to the agreement are formulated in special annex or working program. These specific working plans can be introduced by one of the Parties, but need to be fully approved by both Parties.

заходів визначених у статті 1 цього договору може бути отримано сторонами із зовнішніх джерел.

СТАТТЯ 4

Термін дії договору

4.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 5 років.

4.2. Договір може бути розірваний у будь-який час за згодою Сторін або з ініціативи однієї із Сторін після письмового попередження іншої Сторони не менш як за три місяці до розірвання Договору.

4.3. Договір складений на англійській та українській мовах (два примірники на кожній із мов), підписаний офіційними представниками Сторін. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

4.4. Обмін підписаними примірниками договору може бути здійснено як під час взаємних візитів, так і звичайною поштою.

СТАТТЯ 5

Додаткові умови

5.1. При виникненні суперечностей і розбіжностей сторони вживають всі заходи для врегулювання їх шляхом переговорів. У випадку, коли сторони не досягли згоди, спір може бути розглянутий в судовому порядку.

5.2. Цей договір може бути змінений чи доповнений за домовленістю обох сторін. Зміни та доповнення до цього договору вносяться у письмовій формі і підписуються обома сторонами чи їх офіційними представниками. Доповнення та зміни щодо даного договору формулюються в окремих додатках чи робочих програмах. Конкретні робочі плани можуть вноситись однією із сторін, але вони потребують повного затвердження обома сторонами.

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National
Pedagogical University

Rector

Prof. Dr. Bogdan Buyak

University of Rostock

UNIVERSITÄT ROSTOCK
Chair of Marine Biology

Prof. Dr. Inna Sokolova

Albert-Einstein-Strasse 3
18059 Rostock

Prof. Dr. Inna Sokolova